

现代英语教学中语用能力的培养

提要: 中国学生在跨文化的语言交际中经常出现语用问题及其语用失误情况, 因而现代英语教学中应注重学生语用能力的培养, 并通过积极的方法和途径来丰富他们的语用知识。

关键词 语用问题 语用失误 举例 分析

跨越不同文化背景的交际经常会发生故障。现已成为语用学和应用语言学研究的一个新领域。“跨文化交际”这一术语既指本族语者与非本族语者之间的交际, 也指任何在语言和文化背景方面有差异的人们之间的交际。在跨文化交际里产生故障、冲突和误解, 不仅仅同发音、语法和词汇有关。发音正确, 语法得当, 掌握相当数量词汇的非本族语者在同本族语者交谈时也会产生故障, 引起误解。非本族语者在跨文化交谈中经常不能表达自己的思想; 有时显得没有兴趣, 缺乏反应; 有时又口气过于肯定或盛气凌人等等。这说明还存在其它方面的重要障碍, 影响有效的交际。

在跨文化交际中, 由于一方 (或对方) 对另一方的社会文化传统缺乏了解, 因而出现不恰当的言行。不同的文化要求不同的行为, 这是一种文化规约。不同文化背景的人们都各自有一套说话规约或习惯, 如怎样开始交谈和保持谈话继续进行; 怎样组织信息; 怎样表示说话的连接; 怎样表示强调; 怎样表示礼貌等等。人们的说话方式是在成长过程中, 在日常生活中逐渐形成的, 是很难改变的。甚至在学习另一种语言的时候, 人们也倾向于保持自己的说话规约。在跨文化交际中, 人们总是习惯于用自己的说话方式来解释对方的话语。这就可能对对方的话语做出不正确的推论, 造成交际上的故障和冲突。语言学者把这种跨文化交际中出现的故障称作语用失误。在跨文化交际中, 人们在哪些方面容易发生语用失误呢? 本文用失误实例进行分析。

一、称呼

各种语言都有特定的称谓系统和使用规则。人们相见时用姓名称呼对方, 这是包括说汉语和英语在内的许多言语社团里通常使用的称呼形式。但英汉两种语言有同也有异。例 1: Miss Li: G ood morning, boys and girls !Class: G ood morning Teacher !分析: 类似的问候句在英语课上很常见, 甚至还出现在中学教材里。然而 Class 用 teacher 作呼语是欠妥的, 并不符合英语民族的文化习惯, 他们通常用 Miss, Sir. 或 Miss 姓, Mrs. + 姓, Ms + 姓, Mr. + 姓作称谓。所有的应答应是: G ood morning, Miss ! 或 G ood morning, Miss Li 像这样的例子很多, 不了解英语国家的文化背景就会违反了会话原则。

二、问候

“问候”大概是开始谈话的最通常的方式之一。各个语言社团都有问候语, 但其语言形式和使用规则不尽相同。英语和汉语问候语尤其是内容或字面上的差异就更大了。不了解这些差异, 而按汉语习惯去套英语表达, 则会导致语用失误。例 2: 有一年轻的英国女子来到香港工作, 初到之时对中国文化或语言并不了解。有一天, 在去学校

的路上，她顺便到银行取了一些钱，没想到银行的职员竟问她：“Have you eaten?”到了学校，一位教师也向她问了同样的问题。这是她很吃惊，赶紧说她已经吃过了。分析：中国人见面常以“你吃饭了吗，或你去哪？你在做什么？”等作问候语，即使对方并非熟人也是如此，这已经成为中国人见面问候的常规，并非真的关心才问你的。而你对一个英语国家的人说：“Have you eaten?”她则认为这是想邀请她去吃饭；在未婚年轻人之间还可能表示有兴趣与异性约会。这就难免会使这位女子感到惊讶了。

三、介绍

“介绍”可以分为正式的介绍和非正式的介绍。这是根据人们的社会地位和情境决定的。比如，把校长介绍给新来的教师要比在社交场合介绍两位朋友正式些。会议过程中的介绍要比晚会上的介绍正式些。例 3：当一位学生被介绍给一位教授时，他说“How are you?”显然这句话用在这种场合下不合适，只有在熟人之间再次相见时才用这种反应语。其实，这个学生可以说：Hello, it's nice to meet you! 然后与对方握手。

四、告别

告别属于谈话的结束语，它的功能之一是巩固交谈双方的关系。如果用了不恰当的告别语，则会起到适得其反的作用。例 4：这是一位中国客人 (C) 与英国客人 (E) 之间发生的一段会话：C: (Chatting a while with the host after dinner) I must be going now. E: Oh, must you? Can't stay a little longer? C: No I must be going now really. (getting up to leave) Good-bye. E: Well — if you must, do come again. C: Yes, I will. 分析 (1) 这位中国客人在离开前对主人说的话是违反了礼节要求 (虽然对中国人来说是正常的)，西方人总是要感谢主人的邀请或美餐，客人可以说：— — — Thank you for a wonderful dinner. — — — I enjoyed our talk and the lovely dinner. Thank you very much. (2) 这位中国客人这样离开对西方人来说突然、粗鲁，是不礼貌的，西方人在离开之前常先表示几次。

五、请求

“请求”言语行为的特点，是听话人有接受请求或拒绝请求的选择理由，听话人对于请求的反应仅仅说一声 Yes 或 No 是不够的，他必须在接受或拒绝请求之间做出选择，它涉及的内容很广泛，如请求提供信息，请求说明，请求证实，请求评价和请求采取行动等等。例 5：A: I wonder if you'd mind posting this letter for me on your way home, John? B: I don't mind. 分析：这就是 A 向 B 请求采取行动，但 B 在回答 A 的请求时，却违反了会话原则，用这种回答方式会使 A 不能确定你是不是能帮助他，如果用 yes, sure, 回答就更为恰当了。例 6：来自美国的一位经理 (H) 在海口某汽车站遇到一位会说英语的中国职员 (S)，指着一辆即将开动的公共汽车问：“I can take this bus to Sanya, can't I?” 中国职员回答 “Yes, please get on the bus.” 分析：这种回答表面上并不觉得有什么不对，但实际上，S 这么说，首先没有尊重 H 的选择，没有顾及 H 是愿走还是愿留，便“请求”他先走。其次，即使是同级关系也没有理由对个

人行动提出要求，何况 S 是 H 的下级，更可能使 H 感到领导的尊严受到了伤害。S 以为用了个 please 就比较礼貌了，但恰就加了个 please，使 S 的话事与愿违。S 的本意是请 H 先回公司，是为 H 着想，而他的话语信息却使对方觉得是为了他自己好而先离开他。母语为英语的人不会用 please，而会礼貌的使用祈使句: Don't let me keep you. 或 Don't bother waiting forme.

六、受到别人的祝贺

例 7: 有位中国留学生，在上课前遇到一位美国教授，这位教授称赞这位女中国留学生说了一句话: What a beautiful girl! 这位女中国留学生觉得不好意思，就赶紧说: Where? Where? 这位教授感到很惊讶，想了想说: Everywhere! 例 8: 这是发生在两个学生之间的一段话: A: Congratulations on winning the first prize in the competition! B: I feel uneasy about it. I really don't deserve it. You know I am no better than the rest. — — — A: You are too modest. B: No, not a bit. What I said is quite true. 分析: 这两例语用失误相似。中国人在听到别人的祝贺或称赞时，常用“过奖，过奖”“哪里，哪里”“不，不”等自贬动词以应答，以示“谦逊”；而英美人总是以“迎合”的方式。例 7, 8 中的回答都违反了会话合作原则中的“质的准则”以及礼貌原则中的“一致性准则”。他们应遵守英语民族的文化习惯，对人家的祝贺、称赞表示感谢，而不是粗鲁的否定。

七、道歉

“道歉”言语行为是说话人公开承认作了不应该做的事或没有作应该做的事。“道歉”的功能是补救某种无理的言行，建立或恢复谈话双方的融洽关系。例 9: 一个老师不小心碰了一位学生，这位老师说了声: “I'm sorry” 学生回答说: “It doesn't matter” 这位老师觉得道歉没有得到谅解，又说: “I'm so sorry about — — —” 学生连说: “No, it doesn't matter.” 分析: 在英语里，常说一声 “That's all right” 才能恰当的回应对方的道歉。在汉语里常说: “没关系” 就可以了，但在英语里 It doesn't matter 不能用来表示接受道歉而应该说 That's all right; That's OK 或 No problem 等。在跨文化语言交际中，文化知识是构成交际能力的一个关系因素，不同的文化背景人们的说话方式或说话习惯也有差异，通过以上关于中国人在语用文体的举例和分析，在我们的英语教与学中，更应重视交际文化的不同背景，不能只注重语言，决不可生搬硬套地用我们自己的习惯、传统，因为交际都是双向的。那么文化理解和文化比较应视为外语教学的必要组成部分。

主要参考文献

- 1 邓炎昌，刘润清. 语言与文化 — — — 英汉语言文化对比. 北京: 外语教学与研究出版社，1989
- 2 何自然. 语用学概论. 长沙: 湖南教育出版社，1988

- 3 胡文仲. 跨文化交际与英语学习. 上海译文出版社, 1988
- 4 钱厚声. 英汉问候告别语对比研究. 商务印书馆, 1996

51lunwen.org

英语论文网

51lunwen.org